Porównanie tłumaczeń Ezechiela 7:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I nie zlituje się moje oko, i nie oszczędzę! Oddam ci według twoich dróg, a twoje obrzydliwości zostaną u ciebie – i poznacie, że to Ja, JAHWE, uderzam!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie drgnie nad tobą z litości moje oko ani cię nie oszczędzę! Odpłacę ci według twych czynów, twoje obrzydliwości dotkną ciebie — i przekonacie się, że to Ja, JAHWE, wymierzam cios! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Moje oko nie oszczędzi cię i nie zlituję się *nad tobą*, ale oddam ci według twoich dróg i twoich obrzydliwości, które znajdują się pośród ciebie. I tak poznacie, że ja jestem JAHWE, który uderza. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie sfolgujeć zaiste oko moje, ani się zlituję, ale według dróg twoich nagrodzęć, i obrzydliwości twoje w pośrodku ciebie będą; a tak poznacie, żem Ja Pan, który biję. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a nie sfolguje oko moje ani się zlituje, ale drogi twoje włożę na cię i obrzydłości twe w pośrzodku ciebie będą: a doznacie, żem ja JAHWE, który biję. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oko moje nie okaże litości, nie będę oszczędzał, ale według twojego postępowania otrzymasz odpłatę, a twoje obrzydliwości będą pośród ciebie [ujawnione] i poznacie, że Ja jestem Pan, który uderza. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I nawet nie drgnie moje oko i nie zlituję się, lecz oddam ci za twoje postępowanie, a skutki twoich obrzydliwości odczujesz na sobie - i poznacie, że to Ja, Pan, uderzam. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Moje oko nie ulituje się i nie przebaczę. Twoje bowiem postępowanie obrócę przeciw tobie, a twoje obrzydliwości pozostaną pośród ciebie. Poznacie, że Ja jestem JAHWE, który karze. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie spojrzę ze współczuciem i nie przebaczę ci, lecz ukarzę cię sprawiedliwie za twoje postępowanie i za twoje obrzydliwości. Wtedy przekonacie się, że Ja jestem JAHWE, który karze. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Moje oko nie spojrzy z litością i nie zmiłuje się, bo twoje postępowanie obrócę przeciw tobie, a twoje obrzydliwości znajdą się pośród ciebie. I poznacie, że Ja jestem Jahwe, który karze. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тому так говорить Господь |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie użali się Moje oko, ani się nie ulituję; ale zwalę na ciebie wszystko, według twoich postępków, a twoje obmierzłości znajdą się w twoim środku; i poznacie, że to uderzam Ja, WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ani moje oko nie użali się nad tobą, ani nie będę współczuł. Według twoich dróg sprowadzę to na ciebie i twoje własne obrzydliwości znajdą się pośrodku ciebie, i będziecie musieli poznać, że to ja, JAHWE, uderzam. |

1. 1) <x>330 5:11</x>; <x>330 7:4</x>; <x>330 8:18</x> [↑](#footnote-ref-2)